

Új kiadás – Pál levele Filemonhoz

Az 1975-ben megjelent és 1990-ben revideált protestáns új fordítású Biblia legújabb revíziójának próbakiadását tartja kezében a Tisztelt Olvasó. A Magyar Bibliatársulat 2006-ban kezdett hozzá a revízió előkészítéséhez, az észrevételek gyűjtéséhez. Munkánk most jutott el arra a pontra, hogy az egyházi bibliaolvasó közvélemény elé tárhatjuk a Szöveggondozó Bizottság revíziós munkájának gyümölcseit, köztük Pál levelét Filemonhoz.

A bibliai szöveg gondozása során a következő revíziós alapelvekhez igyekeztünk tartani magukat: 1. Figyelembe vettük és értékeltük az 1990 és 2008 között beérkezett észrevételeket és javaslatokat. 2. Meg kívántuk őrizni az új fordítású Biblia alapvető szövegkritikai és fordítási döntéseit (a formális és a dinamikus ekvivalencia kiegyensúlyozott alkalmazása), a bibliai szöveg tagolását és az emelkedett, mai beszélt köznyelvi szintet. Ezeken a területeken csak akkor változtattunk az új fordítás szövegén, ha azt a mai írásértelmezési és fordításelméleti konszenzus megkövetelte. 3. Javítottuk a felismert nyomdahibákat, fordítási tévedéseket és archaikus (a mai beszélt nyelvben már nem használatos) kifejezéseket. 4. Igyekeztünk javítani a fordítás egységességén, következetességén. 5. Törekedtünk a „jó magyarságú” nyelvi megoldásokra, valamint arra, hogy az új bibliai szöveg felolvasva („szószéki használat”) is jól hangozzék. Legfőképpen pedig azt reméljük, hogy a revíziós munka eredményeként Isten igéje még inkább érthetően és tisztábban szólalhat meg magyar nyelven.

A most kézben tartott szöveget a Magyar Bibliatársulat tagegyházainak hivatalos honlapjain, pdf formátumban jelentetjük meg.

Köszönjük az eddig kapott észrevételeket, és arra szeretnénk kérni mindenkit, hogy a revideált szöveggel kapcsolatos véleményével bátran keressen meg bennünket az info@bibliatarsulat.hu e-mail címen vagy levélben a 1113 Budapest, Bocskai út 35. postacímen.

Magyar Bibliatársulat

PÁL LEVELE FILEMONHOZ

Címzés, üdvözlés

¹Pál, Krisztus Jézus foglya és Timóteus, a testvér: Filemonnak, a mi szeretett testvérünknek és munkatársunknak, ²Appiának, a mi testvérünknek, Arkhipposznak, a mi bajtársunknak és a házában levő gyülekezetnek. ³Kegyelem nektek és békeség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

Hálaadás Filemon hitéért és szeretetéért

⁴Hálát adok mindenkor az én Istenemnek, amikor megemlékezem rólad imádságaimban, ⁵mert hallottam az Úr Jézusba vetett hitedről és a szentek iránt tanúsított szeretetedről, ⁶és imádkozom azért, hogy a hitünkben való közösséged eljuttasson téged mindannak a jónak a megismerésére, amely Krisztusért van bennünk. ⁷A te szeretetedben sok örömünk és vigasztalásunk volt, mert a szentek szíve felüdült általad, testvérem.

A megtért rabszolga visszaküldése

⁸Krisztusban tehát egészen nyíltan megparancsolhatnám neked azt, ami kötelességed volna, ⁹a szeretet miatt azonban inkább csak kérlek, mert ilyen vagyok én, az öreg Pál, most még fogoly is Krisztusért. ¹⁰Kérlek pedig téged az én fiamért, akit a fogságban szültem, Onészimoszért, ¹¹aki egykor neked haszontalan volt, most pedig neked is, nekem is hasznos. ¹²Visszaküldöm neked őt, vagyis az én szívemet, ¹³pedig magamnál szerettem volna tartani, hogy helyetted szolgáljon nekem az evangéliumért szenvedett fogságomban. ¹⁴Beleegyezésed nélkül azonban semmit sem akartam tenni, hogy jótetted ne kényszerű, hanem önkéntes legyen. ¹⁵Hiszen talán azért szakadt el tőled egy időre, hogy örökre visszanyerd, ¹⁶most már nem úgy mint rabszolgát, hanem rabszolgánál jóval többet: aki nekem is, de sokkal inkább neked, testi értelemben is és az Úrban is szeretett testvéred. ¹⁷Ha tehát engem társadnak tartasz, fogadd őt úgy, mint engem. ¹⁸Ha pedig valamivel megbántott vagy tartozik, azt nekem számítsd fel. ¹⁹Én, Pál, saját kezemmel írom ezt: Én megadom neked! Azt nem akarom mondani, hogy önmagaddal is tartozol nekem. ²⁰Bizony, testvérem, bárcsak hasznodat vehetném az Úrban! Nyugtasd meg az én szívemet Krisztusban.

Üzenetek, üdvözlések, áldás

²¹Engedelmességedben bízva írok neked, mert tudom, hogy többet is megteszel annál, amit mondok. ²²Egyúttal készíts szállást is nekem, mert remélem, hogy imádságotokért ajándéku kaptok engem. ²³Köszönt téged Epafrász, fogolytársam Krisztus Jézusban, ²⁴Márk, Arisztarkhosz, Démász és Lukács, az én munkatársaim. ²⁵Az Úr Jézus Krisztus kegyelme legyen a ti lelketekkel!